AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
"Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech"
2022-2023 academic year fall semester

Seminar 9

Module 2: Communicative situation in monologue and dialogical speech

Seminar 9: Simultaneous interpreting techniques and practice

Goals of the seminar

1. Introduce formats of news
2. Analyze terminology of soft and hard news
3. Practice with sight translation
4. Practice 30 min simultaneous interpretation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the joint conference between PM Harris and PM Lee
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

Assignment form

Offline in the Room 322

Video materials:

US, Singapore to partner in new areas such as cybersecurity: PM Lee, VP Kamala Harris

https://www.youtube.com/watch?v=MKqIWqWCwaA&ab_channel=CNA

The text: Australia to discuss travel bubble with Singapore as leaders meet ahead of G7

https://www.theguardian.com/australia-news/2021/jun/10/australia-to-discuss-travel-bubble-with-singapore-as-leaders-meet-ahead-of-g7

Task 1. Analyze audio and video materials:

   a) Define active and unknown vocabulary

   b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – "NET" exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. AIIC interpreters *https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002